



T R A D U C C I Ó N

I-141/18

Anexo del Contrato de Arrendamiento entre  
ALEX PROPERTIES LIMITED

y

EL ESTADO DE CHILE

Este Anexo del Contrato de Arrendamiento se formaliza en duplicado con fecha 16 de mayo de 2018 entre ALEX PROPERTIES LIMITED, sociedad constituida en conformidad con la Ley de Sociedades, Capítulo 81:01 de las Leyes de Trinidad y Tobago, con domicilio registrado en N° [REDACTED] República de Trinidad y Tobago (en adelante denominada "la Arrendadora", por una parte, y el Estado de Chile, representado por su Embajador, Excelentísimo Señor FERNANDO SCHMIDT, con domicilio [REDACTED] ciudad de [REDACTED], en la citada República de Trinidad y Tobago (en adelante denominado "el Arrendatario"), por la otra parte.

SE DECLARA Y CONVIENE EN LO SIGUIENTE:

1. Las Partes hacen referencia al Contrato de Arrendamiento celebrado entre ambas el 27 de mayo de 2011, el que venció el 30 de junio de 2015 y fue renovado en esa fecha por un año.

- // -

Asimismo, hacen referencia al Anexo firmado por ambas Partes el 24 de febrero de 2016, el que vence el 30 de junio de 2018. Las Partes expresan por este acto su total conformidad.

2. Las Partes manifestaron estar dispuestas a renovar el contrato por cuatro años adicionales, desde el 1 de julio de 2018 hasta el 30 de junio de 2022, conforme a las mismas condiciones suscritas y con una renta de arrendamiento mensual de US\$ 6.500,00 más IVA, según lo descrito en el Artículo 1 del contrato original.

3. La Arrendadora conviene en lo siguiente: Subir la altura del muro del frente en su totalidad en 18" y de los muros laterales en 24" en el perímetro de la embajada. Todas las partes añadidas al muro serían enlucidas y pintadas de manera concordante con el muro existente. Cerrar o cubrir los portones de los estacionamientos para mayor seguridad (que no se vea hacia el interior). Cambiar la posición del ventilador exterior del equipo de aire acondicionado ya existente en la oficina de los diplomáticos e instalar un nuevo equipo de aire acondicionado en la oficina administrativa. Resolver el problema de humedad en las paredes y embaldosar el piso a la entrada de la Embajada en el estacionamiento a la derecha.

4. El Arrendatario conviene en adoptar las medidas apropiadas a fin de que se incluya el nuevo equipo de aire acondicionado, a expensas del Arrendatario, en el mantenimiento regular a cargo de contratistas competentes.

En testimonio de lo cual, se firma este instrumento a 16 de mayo de 2018.

(Firma ilegible).

- // -



- // -

Sr. George Haloute.

Director, en representación de Alex Properties Limited.

Timbre: Alex Properties Ltd.

(Firma ilegible).

Excelentísimo Señor Fernando Schmidt.

Embajador, en representación del Estado de Chile.

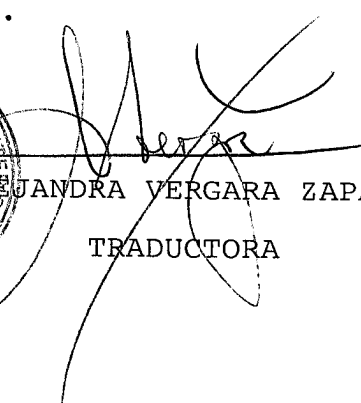
Timbre: Embajada de Chile - Trinidad y Tobago.

=====

Traducido por: Ana Ahumada A., Res. N° 44 de fecha 10 de agosto de 1981.

SANTIAGO, CHILE, a 30 de mayo de 2018.



  
ALEJANDRA VERGARA ZAPATA  
TRADUCTORA


Addendum to the Lease Agreement between ALEX PROPERTIES LIMITED and  
THE STATE OF CHILE

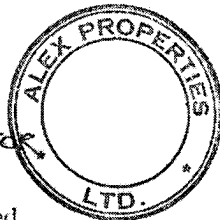
This addendum to the LEASE AGREEMENT is made in duplicate on the 16 of May, 2018 between ALEX PROPERTIES LIMITED, a Company incorporated under the Companies Act Chap.81:01 of the Laws of Trinidad and Tobago and having its registered office at [REDACTED] Republic of Trinidad and Tobago, (hereinafter called "the Landlord"), of the One Part and THE STATE OF CHILE, represented by its Ambassador, HIS EXCELLENCY FERNANDO SCHMIDT, of [REDACTED] in the City of [REDACTED] in the said Republic of Trinidad and Tobago (hereinafter called "The Tenant", on the Other Part.

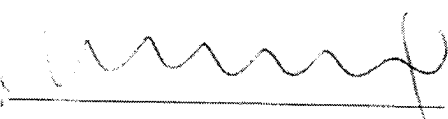
WHEREBY IT IS AGREED as follows:

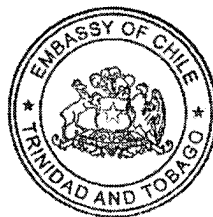
1. The Parties refers to the Lease Agreement signed by Both Parties on the 27<sup>th</sup> of May 2011, which expired on June 30<sup>th</sup>, 2015 and was renewed on that date for one year. Also refers to the Addendum signed by Both Parties on the 24<sup>th</sup> of February 2016, which will expire on June 30<sup>th</sup>, 2018. The Parties hereby express their full conformity.
2. The parties indicated their willingness to renew the contract for four (4) additional years, from 1<sup>st</sup> July 2018 to 30<sup>th</sup> June 2022, under the same conditions subscribed and lease fee of US\$6,500.00 plus VAT per month as described in Article 1 of the original contract.
3. The Landlord agrees to the following: To raise the front wall throughout by 18" in height and the side walls by 24" in height on the perimeter of the embassy. All additions to the wall would be plastered and painted to match the existing wall. To close or cover the gates of the parking lots for greater security (that does not look inwards). To change the position of the outdoor fan of the air conditioning already exiting at the Diplomats office and install a new air condition split unit at the Administrative office. To fix the humidity problem in walls and tile the floor of the entrance of the Embassy on the right parking lot.
4. The Tenant agrees to take appropriate steps to have included the new air condition unit serviced on a regular basis at the Tenant's cost and expense by competent service contractors.

In witness whereof, have signed this instrument on the 16 May, 2018

  
\_\_\_\_\_  
Mr. George Haloute  
Director on behalf of Alex Properties Limited



  
\_\_\_\_\_  
His Excellency Fernando Schmidt  
Ambassador on behalf of the State of Chile.



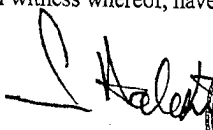
**Addendum to the Lease Agreement between ALEX PROPERTIES LIMITED and  
THE STATE OF CHILE**


This addendum to the LEASE AGREEMENT is made in duplicate on the 24<sup>th</sup> of February, 2016 between ALEX PROPERTIES LIMITED, a Company incorporated under the Companies Act Chap.81:01 of the Laws of Trinidad and Tobago and having its registered office at No. [REDACTED] in the Ward of [REDACTED] Republic of Trinidad and Tobago, (hereinafter called "the Landlord"), of the One Part and THE STATE OF CHILE, represented by its Ambassador, HIS EXCELLENCY FERNANDO SCHMIDT, of [REDACTED] in the said Republic of Trinidad and Tobago (hereinafter called "The Tenant", on the Other Part.

WHEREBY IT IS AGREED as follows:

1. The Parties refers to the Lease Agreement signed by Both Parties on the 27th of May 2011, which expired on June 30st, 2015 and was renewed on that date for one year. The Parties hereby express their full conformity.
2. The parties indicated their willingness to renew the contract for two additional years, from 1<sup>st</sup> July 2016 to 30<sup>th</sup> June 2018, under the same conditions subscribed and lease fee of US\$6,500.00 plus VAT per month as described in Article 1 of the original contract.
3. The Landlord agrees to install on the premises at the landlord's expense a power generator for the functioning of the equipment of the Embassy of Chile which are essential to the functioning of the Embassy in case of power failure.
4. The Tenant agrees to take appropriate steps to have the power generator serviced on a regular basis at the Tenant's cost and expense by competent service contractors.

In witness whereof, have signed this instrument on the 24<sup>th</sup> February, 2016

  
\_\_\_\_\_  
Mr. George Haloute  
Director on behalf of Alex Properties Limited





T R A D U C C I Ó N

I-132/16

Apéndice del Contrato de Arrendamiento entre

ALEX PROPERTIES LIMITED y

EL ESTADO DE CHILE

El presente Apéndice del CONTRATO DE ARRENDAMIENTO se suscribe en dos ejemplares el 24 de febrero de 2016, entre ALEX PROPERTIES LIMITED, sociedad constituida en conformidad con la Ley de Sociedades, Capítulo 81:01, de las Leyes de Trinidad y Tobago, con domicilio social en N° [REDACTED] [REDACTED] en la localidad de [REDACTED] República de Trinidad y Tobago, en adelante, "la Arrendadora", por una parte, y EL ESTADO DE CHILE, representado por su Embajador, EXCMO. SR. FERNANDO SCHMIDT, con domicilio en [REDACTED] [REDACTED], en la citada República de Trinidad y Tobago, en adelante, "el Arrendatario", por la otra parte.

POR EL CUAL SE ACUERDA lo siguiente:

1. Las Partes se refieren al Contrato de Arrendamiento suscrito por ambas Partes el 27 de mayo de 2011, el cual expiró el 30 de junio de 2015 y fue renovado en esa fecha por un año. Las Partes por este acto expresan su plena conformidad.

- // -

2. Las Partes expusieron su deseo de renovar el Contrato por otros dos años, desde el 1 de julio de 2016 hasta el 30 de junio de 2018, en los mismos términos suscritos y con una renta de arrendamiento mensual de US\$6.500,00 más IVA, conforme se describe en el Artículo 1 del Contrato original.
3. La Arrendadora acuerda instalar en el inmueble, a expensas de la Arrendadora, un generador de energía eléctrica para el funcionamiento de los equipos de la Embajada de Chile que son esenciales para el funcionamiento de la Embajada en caso de falla eléctrica.
4. El Arrendatario acuerda adoptar las medidas necesarias para que el generador de energía sea atendido en forma periódica al costo y gasto del Arrendatario, por contratistas de servicios competentes.

En testimonio de lo cual, se firma este instrumento a 24 de febrero de 2016.

Firma ilegible.

Sr. George Haloute.

Director, en representación de Alex Properties Limited.

Timbre: ALEX PROPERTIES LTD.

=====

TRADUCIDO POR: GABRIELA HERRERA CRUZ - Resolución N° 14 de 25/01/1988  
SANTIAGO, CHILE, a 4 de abril de 2016.



ALEJANDRA VERGARA ZAPATA  
TRADUCTORA